

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ЭКСПРЕССИВНО-ОБРАЗНОЙ ПОЭЗИИ С АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ

Передача художественного текста на другой язык представляет собой целый ряд переводческих проблем. Трудности заключаются в переводе фразеологизмов, игры слов, тропов, передаче авторского стиля, авторской интенции, безэквивалентной лексики, стилистических средств, лингвистических лакун, лингвокультурологических расхождений с языком перевода и т.д.

Перевод поэзии представляет собой особый тип художественного перевода. Главной задачей для переводчика выступает выбор стратегии и прагматической задачи перевода, который обусловлен социальными, культурными, психологическими особенностями личности самого переводчика, потенциальных читателей, общества.

Рассмотрим фрагмент стихотворения О. Уайльда “Le Jardines Tuileries”. В оригинале используются лексические единицы *air* и *sun*. Переводчики В. Широкова и Н. Нантская использовали эквиваленты данных единиц в русском языке: *воздух* и *солнце*. С. Астрецова выбрала иную стратегию перевода, предложив варианты *свет* в качестве аналога для единицы *air* и *ветер* для перевода слова *sun*.

О. Уайльд:
This winter *air* is keen and cold,
And keen and cold this winter *sun*...

Перевод В. Широковой:
Зимний воздух вбирает хлад,
Солнце зимнее – просто лед...

Перевод Н. Нантской:
Зима. И воздух бодр и свеж,
И солнце холодно порой.

Перевод С. Астрецовой:
Жесток и безучастен *свет* зимой,
И *ветер* зимний колок и силен.

Таким образом, С. Астрецова вводит читателя поэтического произведения в заблуждение, вводя в текст перевода отсутствующие в оригинале понятия, подменяя одни понятия (воздух и солнце) другими (свет и ветер).

В результате проведенного сопоставительного анализа оригинала стихотворения О. Уайльда и его переводов на русский язык можно сделать вывод о том, что переводчику необходимо максимально сохранить ритмический рисунок и мелодику оригинала, при этом важное значение отводится адекватной передаче языковых особенностей переводимого текста.